

PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS

2018 m. rugsėjo 25 d. Nr. 18-40

Vilnius

Lietuvos Respublikos Konstitucinis Teismas, įstaigos kodas 188604236, registruotas adresu: Gedimino pr. 36, LT-01104, Vilnius, atstovaujamas Lietuvos Respublikos Konstitucinio Teismo kanclerės Ingridos Danėlienės (toliau – Užsakovas) ir Vadim Vileita (toliau – Paslaugų teikėjas), vykdomas individualią veiklą pagal 2012 m. gegužės 15 d. išduotą Nuolatinio Lietuvos gyventojų individualios veiklos vykdymo pažymą Nr. 092360, suteikiantį teisę teikti paslaugas, dėl kurių šios sutarties šalys susitaria, (Užsakovas ir Paslaugų teikėjas šioje sutartyje kartu vadinami Šalimis, o kiekvienas atskirai – Šalimi), sudarė šią paslaugų teikimo sutartį (toliau – Sutartis).

1. SUTARTIES DALYKAS

Šia sutartimi Paslaugos teikėjas įsipareigoja 2018 m. spalio 25-26 d. adresu: Viešbutis „Pacai“, Didžioji g. 7, Vilnius, Lietuvos Respublika, vyksiančios tarptautinės konstitucinių teismų teisėjų konferencijos „Vilniaus forumas“ (toliau – Renginys) metu Sutartyje nustatyta tvarka ir sąlygomis suteikti sinchroninio vertimo paslaugas iš anglų kalbos į rusų kalbą ir iš rusų kalbos į anglų kalbą (toliau – Paslaugos), o Užsakovas įsipareigoja Sutartyje numatyta tvarka ir sąlygomis priimti vertimą ir sumokėti Paslaugos teikėjui sutartyje nustatytą Paslaugų kainą.

2. SUTARTIES ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI

2.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

2.1.1. teikti Paslaugas 2018 m. spalio 25 d. nuo 9.00 iki 17.00 val. ir spalio 26 d. nuo 15.00 iki 17.30 val. Esant reikalui ir Šalims susitarus Paslaugų teikimo laikas gali būti ilginamas iki 0,5 val. abi dienas;

2.1.2. užtikrinti žodžiu verčiamos informacijos atitikimą originaliai formuluotei. Vertimas turi būti tikslus, logiškas, aiškus, taisyklinga rusų ir anglų kalba, vartojant teisės srities sąvokas bei terminus;

2.1.3. neperleisti visų ar dalies savo įsipareigojimų pagal Sutartį be išankstinio raštiško Užsakovo sutikimo;

2.1.4. susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kurie pakenktų Sutarties nuostatų vykdymui ir informuoti Užsakovą per protingą terminą apie visas aplinkybes, kurios gali turėti poveikį tinkamam šios Sutarties vykdymui;

2.1.5. atvykti į renginio vietą ne vėliau kaip 0,5 val. iki Paslaugų teikimo pradžios, pasiruošus darbui, dėvint dalykinius drabužius;

2.1.6. susirgus ar dėl kitų nenumatytų aplinkybių negalint suteikti Paslaugų, bendradarbiauti ir dėti visas įmanomas pastangas per protingą terminą, tačiau ne vėliau kaip 1 (vieną) valandą iki Renginio pradžios pasiūlyti Užsakovui kitą vertėją, galintį suteikti Paslaugas, atitinkančias Sutartyje keliamus reikalavimus;

2.1.7. glaudžiai bendradarbiauti su Užsakovu, vadovautis jo teikiamomis pastabomis, atsižvelgti į pagrįstai keliamus vertimo kokybės ir kitus reikalavimus;

2.1.8. nedelsiant raštu informuoti Užsakovą apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Paslaugų teikėjui tinkamai ir laiku suteikti Paslaugas;

2.1.9. užtikrinti, kad Sutarties sudarymo metu ir visą jos galiojimo laikotarpį Paslaugų teikėjas turi reikiamą kvalifikaciją ir patirtį, reikalingas norint teikti Paslaugas.

2.2. Paslaugų teikėjas neatsako už vertimo kokybę pagal šios sutarties 2.1.2 punktą, jeigu Renginio pranešėjai tekstą skaito nesilaikydami atitinkamo tempo ir (užsienio) kalbos normų pagal Tarptautinės konferencijų vertėjų asociacijos (AIIC) nustatytą tvarką (<https://aiic.net/page/1655/rekomendacijos-kalbetojams/lang/97>).

2.3. Užsakovas įsipareigoja:

2.3.1. Paslaugų teikėjui už tinkamai ir laiku faktiškai suteiktas Paslaugas sumokėti Sutarties 3.1. punkte nustatytą Paslaugų kainą;

2.3.2. pateikti Paslaugų teikėjui visą turimą informaciją, kuri reikalinga Paslaugoms teikti – konferencijos pranešimus ir kitą medžiagą;

2.3.3. bendradarbiauti su Paslaugų teikėju bei sudaryti jam visas sąlygas, kurios būtinos Paslaugoms teikti.

3. PASLAUGŲ KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

3.1. Paslaugų kaina – 525 (penki šimtai dvidešimt penki) eurai už visą 2.1.1. punkte nurodytą laikotarpį. Šią kainą sudaro 370 (trys šimtai septyniasdešimt) eurų už vertimo paslaugų teikimą spalio 25 d. ir 155 (vienas šimtas penkiasdešimt penki) eurai – už spalio 26 d.

Šioje Sutarties dalyje nurodyta Paslaugų kaina yra galutinė, apimanti ir 2.1.1. punkte numatytą galimą Paslaugų teikimo pratęsimą, taip pat visus mokesčius ir Paslaugų teikėjo patiriamas išlaidas, susijusias su Paslaugų teikimu.

3.2. Pagal Sutartį Paslaugų teikėjui priklausanti atlyginimą Užsakovas, gavęs Paslaugų teikėjo per informacinę sistemą „E. sąskaita“ (www.esaskaita.eu) pateiktą sąskaitą faktūrą ar lygiavertį dokumentą, per 30 kalendorinių dienų perveda į Paslaugų teikėjo sąskaitą Nr. [redacted], esančią AB SEB banke. Atsiskaitymo terminai gali būti koreguojami apie tai pranešant Paslaugų teikėjui, priklausomai nuo Užsakovo gaunamo finansavimo. Sutrikus finansavimui Paslaugų teikėjas sutinka laukti dar 30 kalendorinių dienų, neskaičiuodamas už tai delspinigių.

4. ATSAKOMYBĖ

4.1. Jeigu Paslaugų teikėjas nevykdo ar netinkamai vykdo įsipareigojimus pagal Sutartį, Užsakovas turi teisę nemokėti Paslaugų kainos, nutraukti sutartį ir reikalauti atlyginti nuostolius, kilusius dėl Sutarties nevykdymo ar netinkamo vykdymo.

4.2. Jei Sutartis, nesant Paslaugų teikėjo kaltės, nutraukiama likus mažiau negu 15 (penkiolikai) kalendorinių dienų iki Renginio pradžios, Užsakovas įsipareigoja sumokėti Paslaugų teikėjui netesybas, kurios yra lygios 50 proc. atlyginimo, numatyto Sutarties 3.1. punkte. Jei Sutartis, nesant Paslaugų teikėjo kaltės, nutraukiama likus mažiau negu 5 (penkioms) kalendorinėms dienoms iki Renginio pradžios, Užsakovas įsipareigoja sumokėti Paslaugų teikėjui netesybas, kurios yra lygios 100 proc. atlyginimo, numatyto šios Sutarties 3.1. punkte.

4.3. Jeigu Sutartis neįvykdoma dėl Paslaugų teikėjo kaltės ir jis iš anksto per protingą terminą nepraneša Užsakovui apie numatomą Sutarties nevykdymą ar nevykdo įsipareigojimų, numatytų Sutarties 2.1.6. punkte, Paslaugų teikėjas privalo sumokėti Užsakovui baudą, lygią dviem Sutarties 3.1. punkte nurodytos Paslaugų kainos dydžiams.

5. NENUGALIMA JĖGA

5.1. Nė viena iš Sutarties Šalių neatsako už prisiimtų įsipareigojimų visišką ar dalinį neįvykdymą, jeigu ji įrodo, kad įsipareigojimų neįvykdė dėl aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu, ir kad protingomis pastangomis negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui (*Force majeure*).

5.2. Nenugalimos jėgos aplinkybėmis yra laikomos aplinkybės, nurodytos Lietuvos Respublikos civiliniame kodekse ir Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos aplinkybėms taisyklėse, patvirtintose Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840.

6. KITOS SUTARTIES SĄLYGOS

6.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki visiško Šalių prisiimtų įsipareigojimų įvykdymo momento.

6.2. Sutartis gali būti nutraukiama:

6.2.1. rašytiniu abiejų Šalių susitarimu;

6.2.2. vienos iš Šalių iniciatyva, kai kita Šalis nevykdo savo įsipareigojimų ar vykdo juos nesilaikydama Sutarties sąlygų.

6.3. Sutarties nutraukimas neatleidžia Šalių nuo prievolių, atsiradusių pagal šią Sutartį iki jos nutraukimo, įvykdymo.

6.4. Su Sutartimi, jos vykdymu susijusi informacija, kurią sutarties Šalys viena kitai yra atskleidusios, yra konfidenciali ir negali būti atskleista tretiesiems asmenims be kitos Šalies sutikimo. Už tokį informacijos atskleidimą Šalys atsako įstatymų nustatyta tvarka.

6.5. Šalių kontaktiniai asmenys, atsakingi už Sutarties vykdymą:

	Užsakovas	Paslaugų teikėjas
Vardas, pavardė	Rūta Svirnelienė, Administravimo ir protokolo skyriaus vedėja	Vadim Vileita
Adresas	Gedimino pr. 36, LT 01104 Vilnius	
Telefonas, faksas	+370 659 52 952	
El. paštas	ruta.svirneliene@lrkt.lt	

6.6. Sutartis pasirašyta dviem egzemplioriais, turinčiais vienodą juridinę galią, po vieną kiekvienai Sutarties Šaliai.

6.7. Iškilus ginčams dėl Sutarties vykdymo, Šalys juos sprendžia derybose. Nepavykus ginčo išspręsti derybomis, jis sprendžiamas Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

7. ŠALIŲ REKVIZITAI

Užsakovas

Lietuvos Respublikos Konstitucinis Teismas
Gedimino pr. 36, LT 01104 Vilnius
Kodas 188604236
A.s. Nr. LT71 7044 0600 0031 7271
AB SEB banke
Banko kodas 70440

Konstitucinio Teismo kanclerė
Ingrida Danėlienė



Paslaugos teikėjas

Vadim Vileita



[Handwritten signature in blue ink]